



"2013. Año del 30 aniversario de la vuelta a la democracia"

CONVENIO N. 05/2013

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE
EL CONSEJO DE LA MAGISTRATURA DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES Y LA ESCUELA PAULISTA DE LA MAGISTRATURA

En la Ciudad de San Pablo a los 28 del mes mayo de dos mil trece entre el **Consejo de la Magistratura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires**, representado en este acto por el Presidente del Centro de Planificación Estratégica Dr. Horacio G. A. Corti, con domicilio en Leandro N. Alem 684 de la Ciudad de Buenos Aires de la República Argentina, y la **Escuela Paulista de la Magistratura**, representada en este acto por su Subdirector, Des. José Raul Gavião de Almeida, con domicilio en la Ciudad de Jundiaí, São Paulo, Brasil, convienen en celebrar el presente Convenio Marco de Cooperación, que se sujetará a las siguientes cláusulas y condiciones:

PRIMERA: El objeto de este convenio es la prestación de cooperación en todos aquellos temas que las partes consideren de interés común.

SEGUNDA: Las partes se comprometen a colaborar entre sí, a partir de la disponibilidad de sus recursos propios, a realizar conjuntamente en la medida de sus necesidades y objetivos comunes, todo tipo de acciones que contribuyan a promover y hacer efectivos sus fines. Entre otras cosas, podrán comprender:

- a. Intercambio de experiencias y desarrollo de actividades de cooperación, capacitación y asistencia en materia de derecho y otras áreas de interés común.
- b. Desarrollo conjunto de acciones que permitan mejoras en la gestión de los temas vinculados a la justicia en la Ciudad de Buenos Aires y en el Estado de San Pablo.
- c. Intercambio de experiencias a través de seminarios y talleres de investigación de interés común.
- d. Colaboración en la capacitación recíproca de recursos humanos.

TERCERA: La colaboración se realizará sobre la base de provecho recíproco de ambas partes, de acuerdo con las posibilidades y experiencias de ambas instituciones.

Las actividades de cooperación estarán sujetas a la disponibilidad de los recursos necesarios, no generarán compromiso oneroso particular y/o extraordinario alguno. Serán llevadas a cabo con los recursos humanos, informáticos, mobiliarios y materiales con los que cada uno de los organismos contratantes cuenta.

CUARTA: Oportunamente y para concretar los objetivos antes mencionados, las partes instrumentarán en Convenios Específicos las tareas a que dará lugar el presente convenio.

QUINTA: Las partes pueden enmendar y/o modificar el presente en cualquier momento por acuerdo mutuo escrito.

“2013. Año del 30 aniversario de la vuelta a la democracia”

SEXTA: A los efectos de la elaboración, organización, coordinación, realización y control de las actividades de cooperación a materializarse en el marco del presente convenio, las partes designarán sus respectivos funcionarios de enlace operativo.

SÉPTIMA: El presente convenio no limita el derecho de las partes a las formalizaciones de acuerdos semejantes con otras instituciones. Las partes son autónomas e independientes en sus respectivas estructuras técnicas y administrativas y asumirán particularmente, por lo tanto, las responsabilidades consiguientes.

OCTAVA: El presente Convenio Marco entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una vigencia de DOCE (12) meses, pero se considera automáticamente prorrogado por periodos similares, salvo acto expreso en contrario. No obstante ello, podrá ser denunciado por cualquiera de las partes sin necesidad de exteriorizar razón alguna, notificando tal decisión con una antelación no inferior a TREINTA (30) días corridos. La denuncia unilateral no dará derecho a reclamo de indemnizaciones de ninguna naturaleza. Los trabajos, proyectos, seminarios, etc. que se encuentren en ejecución al producirse la misma deberán ser concluidos, dentro del período anual en que la misma fuera formulada.

NOVENA: Todo aquello no previsto en este convenio será objeto de un nuevo acuerdo entre las partes, o addenda al presente conforme el caso.

En lugar y fecha señalados *ut-supra* y en prueba de conformidad, suscriben el presente los representantes de las partes, firmándose dos (2) ejemplares de un mismo tenor y a un solo efecto, en presencia de dos testigos.

Des. Ivan Ricardo Garisio Sartori
Presidente do Tribunal de Justiça de São Paulo

Des. José Raul Gavião de Almeida
Subdirector de la Escola Paulista da Magistratura

Dr. Horacio G. A. Corti
Presidente del Centro de Planificación Estratégica

Juiz Luis Manuel Fonseca Pires
Coordinador EPM

Juiz José Mauricio Conti
Coordinador EPM

Testigo 1 _____

Testigo 2 _____



“2013. Año del 30 aniversario de la vuelta a la democracia”

CONVÊNIO N. 05 /2013

CONVÊNIO DE COOPERACIÓN ENTRE
O CONSELHO DA MAGISTRATURA DA CIDADE DE BUENOS AIRES E A ESCOLA PAULISTA DA
MAGISTRATURA

Na Cidade de São Paulo, aos 28 do mês de maio de 2013, entre o **Conselho da Magistratura da Cidade Autônoma de Buenos Aires**, neste ato representado pelo Presidente do Centro de Planejamento Estratégico, Dr. Horacio G. A. Corti, residente e domiciliado em Leandro N. Alem 684 da Cidade de Buenos Aires, República Argentina, e a **Escola Paulista da Magistratura**, neste ato representada por seu Vice-Diretor, Des. José Raul Gavião de Almeida, residente e domiciliado na cidade de Jundiaí, São Paulo, Brasil, concordam em celebrar o presente Convênio Marco de Cooperação, que se sujeitará às seguintes cláusulas e condições:

PRIMEIRA: O objeto deste convênio é a cooperação em todos os temas que as partes consideram de interesse comum.

SEGUNDA: As partes se comprometem a colaborar entre si, a partir da disponibilidade de seus próprios recursos, realizando conjuntamente, à medida de suas necessidades e objetivos comuns, todos os tipos de ações que contribuam para tornar efetivas as suas finalidades. Entre outras coisas, poderão abranger:

- a. Intercâmbio de experiências e desenvolvimento de atividades de cooperação, capacitação e assistência em matéria de direito e outras áreas de interesse comum.
- b. Desenvolvimento conjunto de ações que possibilitem melhorias na gestão dos temas vinculados à Justiça na Cidade de Buenos Aires e no Estado de São Paulo.
- c. Intercâmbio de experiências através de seminários e workshops de interesse comum.
- d. Colaboração em termos de capacitação recíproca de recursos humanos.

TERCEIRA: A colaboração dar-se-á com base no aproveitamento recíproco de ambas as partes, de acordo com as possibilidades e experiências de ambas as instituições.

As atividades de cooperação estarão sujeitas à disponibilidade dos recursos necessários, sem gerar quaisquer compromissos onerosos, particulares e/ou extraordinários. Tais atividades serão levadas a cabo com os recursos humanos, informáticos, mobiliários e materiais com que cada um dos órgãos contratantes conta.

QUARTA: Oportunamente e para concretizar os objetivos anteriormente mencionados, as partes instrumentalizarão em Convênios Específicos as atividades decorrentes do presente convênio.

“2013. Año del 30 aniversario de la vuelta a la democracia”

QUINTA: As partes poderão emendar e/ou modificar o presente convênio a qualquer momento, por acordo mútuo escrito.

SEXTA: Para efeitos de elaboração, organização, coordenação, realização e controle das atividades de cooperação previstas no presente convênio, as partes designarão seus respectivos funcionários da área administrativa.

SÉTIMA: O presente convênio não restringe o direito das partes de formalizar acordos semelhantes com outras instituições. As partes são autônomas e independentes em suas respectivas estruturas técnicas e administrativas e assumirão particularmente, para tanto, as responsabilidades correspondentes.

OITAVA: O presente Convênio entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência de DOZE (12) meses, considerando-se, porém, prorrogados automaticamente por períodos similares, salvo ato expressamente contrário. Não obstante a isso, poderá ser rescindido por qualquer uma das partes sem necessidade de exposição de nenhum motivo, notificando a outra parte com pelo menos TRINTA (30) dias corridos de antecedência. A rescisão unilateral não dará direito a indenizações de qualquer natureza. Os trabalhos, projetos, seminários etc., que se encontrem em andamento, deverão ser concluídos dentro do período anual em que a mesma rescisão for formulada.

NONA: Tudo aquilo que não esteja previsto neste convênio será objeto de um novo acordo entre as partes, ou adicionado ao presente instrumento, conforme o caso.

Em lugar e data supracitados e por estarem de acordo, as partes, por meio de seus representantes, assinam o presente convênio, em 3 (três) vias de igual teor e forma, na presença de duas testemunhas.

Des. Ivan Ricardo Garisio Sartori
Presidente do Tribunal de Justiça de São Paulo

Des. José Raul Gavião de Almeida
Vice-Diretor da Escola Paulista da Magistratura

Dr. Horacio G. A. Corti
Presidente del Centro de Planificación Estratégica

Juiz Luis Manuel Fonseca Pires
Coordenador - EPM

Juiz José Mauricio Conti
Coordenador EPM

Testemunha 1 _____

Testemunha 2 _____